



Citizenship and  
Immigration Canada

Citoyenneté et  
Immigration Canada



# Vers un système amélioré d'évaluation des capacités linguistiques

Yves Saint-Germain, Directeur – Politiques d'information, de langues et de programmes communautaires

Citizenship and Immigration Canada  
**BUILDING A STRONGER CANADA**



Citoyenneté et Immigration Canada  
**BÂTIR UN CANADA PLUS FORT**

Une question de langue : Séminaire de recherche en politiques concernant  
l'acquisition de la langue et l'intégration des nouveaux arrivants

Ottawa, 22 octobre 2009

Canada 

# Pratiques d'évaluation de CIC

- À l'heure actuelle, CIC effectue l'évaluation des capacités linguistiques de la manière suivante :
- **Placement** – Avant de commencer leur formation dans un des huit niveaux des CLIC (de la classe préparatoire aux CLIC jusqu'au niveau 7) ou dans les Cours de langue de niveau avancé, les apprenants font un test de placement. La plupart de ces tests ont lieu dans un centre d'évaluation centralisé, où des évaluateurs linguistiques compétents supervisent l'un des quelques tests de placement normalisés (p. ex. ENCLC, TCNCLC, ECCLNA).
- **Progrès** – Lorsque la formation a commencé, les instructeurs procèdent à l'évaluation continue de leurs apprenants à l'aide d'une variété d'outils, dont certains ont été conçus par eux.
- **Résultats** – À ce jour, les outils de placement et d'évaluation des progrès ont été utilisés comme indicateurs de résultats au regard du programme.



# CLIC – Situation actuelle

## Placement

**CLIC**  
Les centres  
d'évaluation  
procèdent  
aux tests de  
placement  
normalisés,  
fondés sur  
les NCLC



## Progrès\*

**Aucun  
système  
normalisé  
pour les  
données de  
mesure du  
rendement**  
(les enseignants  
utilisent divers  
outils, dont  
certains ont été  
créés par eux)



## Résultats

**Aucun  
système  
normalisé  
pour  
l'évaluation  
des résultats**



# Vision d'un système d'évaluation en deux volets

## Volet 1 : Évaluation du progrès **Portefeuilles de langues**

### Objectifs

- ❖ Mesurer le rendement du programme
- ❖ Motiver et habiliter les étudiants
- ❖ Contribuer à un programme d'études standard
- ❖ Soutenir la professionnalisation des enseignants



## Volet 1 : Évaluation du progrès Portefeuilles de langues

### Description

- Les enseignants et les étudiants travaillent ensemble à l'établissement d'objectifs et à la collecte d'indicateurs de progrès des étudiants
- Modèle se fondant sur les Canadian Language Benchmarks 2000 (Standards linguistiques canadiens 2002, en français) et sur la Manitoba's Collaborative Language Portfolio Assessment (CLPA)
- Les résultats facilitent la promotion des étudiants vers les niveaux supérieurs du programme
- Contrairement à un examen linguistique, un portefeuille permet une approche d'évaluation plus étendue et cumulative permettant une mesure de l'évolution des capacités de l'étudiant au regard du contenu des CLIC non lié à la langue (civisme, valeurs, capacités de recherche d'emploi, etc.)





## Volet 2 : Évaluation des résultats

### Évaluation des jalons linguistiques fondée sur les NCLC

#### Objectifs

- ❖ Fournir des données fiables pour soutenir l'analyse des données
- ❖ Motiver les étudiants
- ❖ Au fil du temps, fournir une attestation de compétences linguistiques requise pour l'emploi, les études postsecondaires, l'octroi du statut d'immigrant, etc. (délivrance de titres de compétences)



## Volet 2 : Évaluation des résultats

### Évaluation des jalons linguistiques fondée sur les CLB

#### Description

- Examen normalisé conçu au Canada et fondé sur les CLB
- L'examen est ouvert à tous les nouveaux arrivants (pas seulement aux apprenants des CLIC) cherchant à démontrer leurs réalisations
- Ultiment, les titres de compétences linguistiques sont prévus pour faciliter le flot de nouveaux arrivants en formation/apprentissage et sur le marché du travail en fournissant un titre de compétences portable et reconnaissable
- Un tel examen n'a pas à évaluer tous les niveaux de compétences et les intervenants n'ont pas besoin d'une grande variété de titres de compétences linguistiques
- L'évaluation portera sur deux importants points de transition, ou jalons linguistiques
  1. Finalisation du premier stade d'apprentissage (maîtrise du niveau CLB 4)
  2. Niveau de préparation pour l'inscription à des études post-secondaire et aux programmes de formation professionnelle , ou pour recherche un emploi ou une certification professionnelle. (niveaux CLB 7-9), dépendant ce qui est requis dans la voie choisie par un nouvel arrivant)



# Résumé

## Placement

**LINC/CLIC**  
Les centres  
d'évaluation  
procèdent  
aux tests de  
placement  
normalisés,  
fondés sur  
les  
CLB/NCLC



## Progrès

**Systeme de  
portefeuille**



## Résultats

**Évaluation  
des jalons  
linguistiques  
fondée sur  
les  
CLB/NCLC**





# Difficultés liées à la mise en place d'un système de portefeuilles de langues

- **Formation des enseignants:** le système de portefeuilles de langues dépend d'enseignants compétents jouant un rôle d'évaluation accru des apprentissages
- **Standardisation et fiabilité:** Comment s'assurer que les résultats des portefeuilles soient comparables au sein d'un large programme, et comment s'assurer de la validité des résultats en rapport avec le cadre des CLB et des NCLC
- **Enregistrement des résultats:** Comment les données sur le rendement sont-elles colligées et analysées?



# Difficultés liées à la mise en place d'une évaluation des jalons linguistiques fondée sur les CLB et NCLC

- **Formation de l'évaluateur** : Comme dans le cas de n'importe quel examen, les évaluateurs devront suivre une formation particulière afin de faire passer l'examen final.
- **« Répercussions »** : Il est important de réduire les risques de tentation pour les formateurs d'« enseigner l'examen », ce qui donne une importance secondaire au contenu non linguistique du programme.
- **Sécurité de l'examen** : Les possibles enjeux élevés de l'examen, s'il est utilisé dans certaines conditions, pourraient entraîner un risque élevé de compromettre la sécurité de son contenu. Par conséquent, les établissements faisant passer l'examen devraient prendre des mesures de sécurité, notamment l'élaboration de nombreuses versions et l'établissement d'une banque « permanente » de questions d'examen.



# Prochaines étapes

- ❖ Continuer de travailler avec des experts canadiens afin de concevoir un prototype de portefeuille de langues et planifier son lancement.
- ❖ Concevoir un prototype pour l'évaluation des jalons linguistiques fondée sur les CLB et NCLC et planifier sa validation et sa mise en place.
- ❖ Dans les deux cas, on s'attend à ce que les prototypes soient terminés d'ici la fin du présent exercice, et que des projets pilotes démarrent lors du prochain exercice.



# Une requête

Nous attendons impatiemment vos commentaires et suggestions par rapport à notre proposition.

Veillez s.v.p. communiquer avec nous:

- Yves Saint-Germain, Directeur, PPILC, à [yves.saint-germain@cic.gc.ca](mailto:yves.saint-germain@cic.gc.ca)
- Patrick McEvenue, Analyste principal de politique, à [patrick.mcevenue@cic.gc.ca](mailto:patrick.mcevenue@cic.gc.ca)





Citizenship and  
Immigration Canada

Citoyenneté et  
Immigration Canada



Citizenship and Immigration Canada  
**BUILDING A STRONGER CANADA**



Citoyenneté et Immigration Canada  
**BÂTIR UN CANADA PLUS FORT**

*Thank You • Merci*

Canada 